**СТАНОВИЩЕ**

от проф. д-р Стоянка Тодорова КЕНДЕРОВА

за дисертационния труд на Екатерина Красимирова ДОКЛЕВА

на тема „**Арабският език и модерната културна идентичност през XIX век: Рифаа ат-Тахтауи и Ахмад Фарис аш-Шидяк**“

за придобиване на oбразователната и научна степен „доктор“

по специалност „Филология“, направление 2.1.

Преди да се насочи окончателно към арабистика, през 2009 г. дисертантката Екатерина Доклева завършва архитектура и участва в проектирането на сгради, които са посочени в автобиографичната ѝ справка. Четири години по-късно, през 2013 г. получава бакалавърска степен по Приложна лингвистика с източен език (арабски) в катедра „Арабистика“ при СУ „Св. Климент Охридски”, а през 2015 г. вече е магистър по Арабско обществознание. От следващата година до 2020 г. е старши преподавател по арабски език във Военна академия „Г. С. Раковски“ в София, а през периода 2020–2024 г. е асистент по арабски език в катедра „Арабистика“. По същото време е и докторант в СУ „Св. Климент Охридски”. За настоящата процедура са представени дисертационният труд, авторефератът и всички останали необходими документи.

Дисертационният труд на Екатерина Доклева „Арабският език и модерната културна идентичност през XIX век: Рифаа ат-Тахтауи и Ахмад Фарис аш-Шидяк“ е посветен на процесите на обновление в двете важни провинции – Египет и Сирия (*Билад аш-Шам*) – през османския период от историята им. Съдържа общо 348 стр. и в структурно отношение включва Увод, четири глави, Заключение, Приложения и Библиография.

В **Увода** авторката представя темата на дисертацията, мотивирана е нейната актуалност, посочени са изследователските цели и методите за тяхното постигане. Отбелязано е също така, че изследването е посветено на първото поколение възрожденски деятели в Египет и Сирия, като на преден план са изведени двама представители на интелектуалния елит – Рифаа ат-Тахтауи и Ахмад Фарис аш-Шидяк. Представена е основната литература по въпроса; отдадено нужното внимание и на български автори.

**Първа глава** „Модернизационни процеси в арабския свят през XIX в. Арабското възраждане (*ан-Нахда ал-‘арабиййа*)“ е посветена на **разкриване на понятието *Нахда* и на неговото съдържание**. Спорен момент в мнението на учените е обхватът на *Нахдата*. Разгледано в по-широк смисъл, явлението обхваща всички области на живот в двете арабски провинции – културна, политическа, икономическа и социална. Според друга позиция то се отнася само до сферата на арабската литература и просветата. Отразено е трето мнение, което разглежда *Нахдата* като своеобразна реакция на предизвикателствата, които Западът и западната цивилизация поставят пред арабските страни. Именно европейското влияние е възприемано като един от факторите, които пораждат Арабското възраждане. Дискусионен е и въпросът за периода, който явлението, започнало в Египет и Сирия, обхваща – от три-четири десетилетия до столетие и половина. Повечето изследователи приемат, че началото му се свързава с похода на Наполеон Бонапарт в самия край на 18-то столетие, като продължава до Първата световна война. В Египет то е белязано главно от реформите на Мохаммед Али, създаването на нов вид светски училища, откриване на печатницата „Булак“, чиито издания са разпространени и на Балканите и присъстват във фонда на вакъфските библиотеки. В Сирия също се основават училища, манастирите предприемат активна преводаческа и издателска и дейност, налице са въоръжени сблъсъци между маронити и друзи, сериозна религиозна пропаганда и провеждане на панислямска политика. Независимо че явлението протича по различен начин в двете османски провинции, то поражда различни въпроси, отнасящи се до политическото устройство, социалния ред, правата на човека и други, които намират място в пресата (те са достатъчно обстойно представени в следващите глави, поради което при едно бъдещо издаване на труда авторката би могла да стегне изложението си за *Нахдата*).

Във **Втора глава** „Основни представители и течения на *Нахдата*: Ахмад Фарис аш-Шидяк и Рифаа ат-Тахтауи“ авторката се съсредоточава върху основните течения на Арабското възраждане и неговите главни представители **в областта на езика и литературата.** В процеса на лингвистичните спорове, които протичат, дисертантката отрежда място и на други изявени интелектуалци като Бутрус ал-Бустани, Насиф, Ибрахим Язиджи (Язъджъ), Юсуф ал-Асир. На преден план обаче са изведени две имена – тези на аш-Шидяк и ат-Тахтауи, жизненият път на които протича както в арабските страни, така и в Европа. Независимо от различните обстоятелства, които съпътстват живота им, трудностите, през които минават, оказва се, че по много от въпросите те имат **общи възгледи**, които колегата Доклева е съумяла да установи, да обедини и да ни ги разкрие като най-ярки представители на движението *ан-Нахда*.

На възгледите на Рифаа ат-Тахтауи и Ахмад Фарис аш-Шидяк за **модернизирането на арабския език** е посветена именно **Трета глава,** а темата за арабския език е изведена като основна в дисертацията, тъй като присъства и в заглавието на дисертацията. Тук дисертантката се спира на няколко основни въпроса: създаването на учебници по арабска граматика и на глосари към всяка преведена книга, с което двамата автори дават своя принос в развитието на арабската лексикография и ограмотяване на населението. Анализирани са и похватите, прилагани от тях в преводаческата им дейност. Обърнато е внимание на използваните от двамата литературни жанрове и стилове: римувана проза (например, при превода на „Приключенията на Телемах“), прилагане на жанра *макама* и жанра пътепис (*рихла*), пример за което е „Извличане на чисто злато от записки за Париж“ на ат-Тахтауи, където са включени описания на културни паметници, поезия, писма, документи, религиозни текстове, коранични стихове. Като автор в този жанр се изявява и ат-Тахтауи, който създава пътепис за Малта и Англия и Франция.

Последната, **четвърта глава** представя възгледите на ат-Тахтауи и Ахмад аш-Шидяк за **арабската културна идентичност** и нейните модерни измерения, с което се навлиза в полето на политиката, културната история, етнографията, отношенията в обществото. Престоят на двамата възрожденци в Европа, запознаването с европейското общество и европейските ценности оказва силно влияние върху техните възгледи, но по редица въпроси те не прекрачват границата на автентичната арабска идентичност. Колегата Доклева намира за най-удачно да ползва модела на Хеерт Хофстеде за елементите на културата, обобщени в четири категории: **символи, герои, ритуали** и **ценности**. В дисертацията са разгледани **три основни символа** на арабската култура: **арабският език –** символ на новата културна идентичност на арабина и важен фактор в процеса на модернизиране на арабската култура; **Златният век на арабите**, отразяващ подема в развитието на културата през първата половина от управлението на Аббасидите, постижим и в съвременните условия (тук може би по-удачно е да се каже Златният период, тъй като възходът на арабската наука и култура обхваща повече от един век), и **облеклото** – най-отличителният белег на другостта и на видимата арабска култура, която двамата автори, облечени в традиционните си арабски дрехи, демонстрират в Европа.

**Героят** за аш-Шидяк и ат-Тахтауи е всъщност обобщен образ на писателя, учения, езиковеда и литературоведа. Аш-Шидяк го разкрива в образа на Фарис в труда си „Крак връз крак“ като добър учител и поет, притежаващ традиционните добродетели, но възприемащ и изискванията на новото време. Ат-Тахтауи изгражда образа на иделния владетел, който вниква в държавните дела, а от неговите реформи се обалагодетелства целият народ.

Носители на многовековната култура и почитани от цялата общност са **ритуалите.** На предна позиция е изведена класическата арабска поезия, която следва няколко ритуални модела. На един от тях – ритуала на пътуването, символизиращ прехода от една в друга културна и социална среда, съответства и животът на двамата, а съставените от тях пътеписи дават идея за този преход.

Престоят в Европа, където аш-Шидяк и ат-Тахтауи се запознават с по-различна политическа система, при която властта на държавния глава е ограничена, а всеки гражданин, независимо от социалното му положение, е задължен да спазва закона, формира у тях ново **отношение към държавата, обществото и религията**. Аш-Шидяк и ат-Тахтауи възприемат либералните модели в европейското общество, ратуват за справедливост и равенство, възпитание на добродетели у хората, свобода на мнението и свобода в отношенията с другите. Тук обаче влияние оказва самата обстановка в Османската империя и позицията, която те заемат в обществото. Така политическите възгледи на аш-Шидяк се оказват зависими от покровителството на османския султан. Той би подкрепил конституционната монархия или републиката, тя е съчетана със съвещателния орган на исляма – *шурата.* Независимо че е на страната на османизма, пред опасността от засилващия се пантуранизъм, той призовава към арабско национално самосъзнание и защита на арабския език и етнос. За него религията е въпрос на личен избор, а ат-Тахтауи се изявява като привърженик на свободното общуване между изповядващите различна религия хора във всички области на живота с изключение на тези, които засягат религиозните дела.

Доста прогресивни са възгледите на двамата по отношение положението на **жената в арабското общество**. Независимо че приемат, че тя не би могла да заема високи позиции в религията и управлението, те издигат на първо място въпроса за нейното образование, което ще допринесе и за по-добрия начин на възпитание на децата; одобряват възможността да работи, ако това не попречи на задълженията ѝ в семейството, застават на страната на свободния избор на съпруг, както и на равни права на достъп до развод.

Престоят в Европа оказва влияние и на **отношението им към западно-европееца**. Двамата автори признават изостаналостта на арабския свят и прогреса в научно и техническо отношение на Запада и се опитват чрез своите статии и пътеписи да призоват арабите да се запознаят с неговите култура и образование. Те осъзнават обаче и недостатъците на европейското общество, които биха застрашили арабската им културна идентичност. Тук авторката отново поставя въпроса за дихотомията опасно – безопасно. **Другият** е опасен със силното си културно влияние и пороци, които притежава; безопасна остава автентичната културна идентичност, към която принадлежат.

**Заключението** представя в синтезиран вид изводите, направени към всяка от главите. Арабското възраждане или Арабската *нахда* е процес, който провокира промени в областта на езика, културата, образованието, икономиката и е повлиян от напредъка на западните страни В дискусиите за модерност и автентичност той предизвиква различни позиции сред интелектуалния елит. Ахмад аш-Шидяк и Рифаа ат-Тахтауи са най-ярките представители на този процес именно поради факта, че са имали възможността да живеят в Европа и да се запознаят с особеностите на европейското общество. Стремежът им е да посочат на съвременния арабин нуждата от образование, просвета, справедливост в обществото, съхраняване на културната идентичност, при което **арабският език** е основен фактор за опазване на културната идентичност, тъй като промените в него настъпват най-бавно.

В работата си колегата Доклева показва задълбочено познаване на литературата по въпроса. Една голяма част от включените в Библиографията заглавия са издадени след 2000 г. Дисертацията е написана на хубав и ясен език и се чете с лекота. Положено е голямо старание и търпение при предаването в научна транскрипция и в превод на български език на думи, термини и цели изрази. Прави впечатление и проявенот търпение в търсене на най-удачните синоними, за да бъде представен в римувана форма преводът на някои от приложенията и да се доближи по-близо до оригинала. **Работата е достойна не само в областта на арабската филология, по който шифър се кандидатства, но тя отразява в широк план и културната история на Египет и Сирия през 19. век.** Предвид на казаното дотук и като вземам под внимание новостите в подхода и в избора на недостатъчно разработени в досегашните изследвания въпроси, позволили на докторантката да ни представи една широка картина на ситуацията в две важни провинции в Османската империя и реализираните приноси, изразявам мнението и приканвам членовете на уважаемото Научно жури да присъдят на Екатерина Доклева образователната и научна степен „доктор“. Освен това смятам, че публикуването на този труд сполучливо ще допълни поредицата от изследвания на Катедрата, свързани с историята на арабските страни.

София, 28.07.2024 г. (проф. д-р Стоянка Кендерова)